

N° 2842.

ÉTAT LIBRE D'IRLANDE
ET SUÈDE

Accord concernant l'exemption réciproque, dans certains cas, de l'impôt sur le revenu de bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime. Signé à Dublin, le 8 octobre 1931.

IRISH FREE STATE
AND SWEDEN

Agreement for the reciprocal Exemption from Income Tax in certain Cases of Profits accruing from the Business of Shipping. Signed at Dublin, October 8, 1931.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 2842. — ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE OCH IRLÄNDSKA FRISTATEN OM ÖMSESIDIGT FRITAGANDE FRÅN INKOMSTSKATT I VISSA FALL AV INKOMSTER HÄRRÖRANDE FRÅN REDERIRÖRELSE. UNDERTECKNAD I DUBLIN, DEN 8 OKTOBER 1931.

No. 2842. — AGREEMENT BETWEEN THE IRISH FREE STATE AND SWEDEN FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM INCOME TAX IN CERTAIN CASES OF PROFITS ACCRUING FROM THE BUSINESS OF SHIPPING. SIGNED AT DUBLIN, OCTOBER 8, 1931.

Textes officiels suédois et anglais communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 9 novembre 1931.

Swedish and English official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place November 9, 1931.

HANS MAJESTÄT KONUNGENS AV SVERIGE REGERING och IRLÄNDSKA FRISTATENS REGERING, vilka önska avsluta en överenskommelse angående ömsesidigt fritagande från beskattning av rederirörelse i vissa fall, hava överenskommit om följande :

THE GOVERNMENT OF THE IRISH FREE STATE and THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT, being desirous of concluding an Agreement for the reciprocal exemption from taxation of the business of shipping in certain cases, have agreed as follows :

Artikel I.

Article I.

Irländska Fristatens regering samtycker jämlikt paragraf 4 i 1927 års finansakt att tillsvidare medgiva befrielse från inkomstskatt (inbegripet sur-tax) för intäkter och vinster härrörande från rederirörelse, vilken drives av en enskild person bosatt i Sverige och icke bosatt i Irländska Fristaten, eller av ett bolag eller en korporation, vars verksamhet ledes och kontrolleras i Sverige.

The Government of the Irish Free State by virtue of Section 4 of the Finance Act, 1927, provisionally agree to grant relief from Income Tax (including Surtax), in respect of profits or gains arising from the business of Shipping carried on by an individual resident in Sweden, and not resident in the Irish Free State, or by a Company or Corporation whose business is managed and controlled in Sweden.

Artikel II.

Article II.

Med hänsyn till bestämmelsen i artikel I förklarar Kungl. Svenska regeringen, att personer bosatta i Irländska Fristaten och bolag

In view of the stipulation contained in Article I, the Royal Swedish Government declare that individuals resident in the Irish

eller korporationer, vilkas verksamhet ledes och kontrolleras i Irländska Fristaten, jämlikt 72 § kommunalskattelagen den 28 september 1928 och 29 § Kungl. förordningen om statlig inkomst- och förmögenhetsskatt av samma dag skola vara befriade från all skatt för inkomst beträffande fartyg, som anlöpa svenska hamnar.

Artikel III.

Med uttrycket « rederirörelse » förstås den verksamhet, som bedrivs av en ägare av fartyg, och i detta sammanhang innefattar uttrycket « ägare » envar befraktare.

Artikel IV.

Denna överenskommelse träder i kraft dagen för undertecknandet och kan när som helst uppsägas av envar av de kontraherande parterna med sex månaders uppsägningstid.

Denna överenskommelse skall upphöra att gälla om och så snart som antingen de lättnader, som medgivnas enligt artikel I här ovan beträffande inkomstskatt i Irländska Fristaten, förlora sin giltighet eller de personer och bolag, som omnämnas i artikel II här ovan, upphöra att vara fritagna från däri omförmälda skatter beträffande däri omförmäld inkomst.

Till yttermera visso hava undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, underskrivit denna överenskommelse och försett den med sina sigill.

Som skedde i två exemplar i Dublin den 8 oktober 1931.

(L. S.) Erik PALMSTIERNA.
(L. S.) Desmond FITZGERALD.

Free State and companies or corporations whose business is managed and controlled in the Irish Free State shall under the 72 § of the Swedish Communal Taxation Law of September 28th, 1928 and 29 § of the Income and Property Taxation Ordinance of the same day be exempt from any tax on income in respect of ships calling at Swedish ports.

Article III.

The expression "the business of Shipping" means the business carried on by an owner of ships, and for the purpose of this definition the expression "owner" includes any charterer.

Article IV.

This Agreement takes effect on the day of signature, and may be denounced by either of the Contracting Parties at any time by giving notice six months in advance.

This Agreement shall cease to have effect if, and so soon as, either the relief to be granted under Article I hereof in respect of Income Tax in the Irish Free State cease to have legal effect, or the individuals and companies mentioned in Article II hereof cease to be exempt from the taxes therein mentioned in respect of the profits therein mentioned.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Agreement and have affixed thereto their Seals.

Done in duplicate at Dublin this 8th October 1931.

(L. S.) Erik PALMSTIERNA.
(L. S.) Desmond FITZGERALD.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 5 novembre 1931.

Le Chef des Archives :
Torsten Gihl.